

– a) adj. – α) ‘zornig, jähzornig’. – Lit. E: *Perche ün huaistg bsüгна esser sainza cuolpa, sco ün dispensadur da dieu: brichia iffichio, brichia irüs, oportet enim episcopum inculpatum esse, tanquam dei dispensatorem, non præfractum, non iracundum* (BIFRUN, Tit. 1, 7, nach ERASMUS; gleiche Bibelstelle in MENNI, NT. 389 *bricha arrogant, ne irus*). *L’hom irüs muvainta dispittas: mo chi ais tard all’ira quidainta las dispittas*, l’uomo iracundo muove contese; ma chi è lento all’ira acqueta le risse (Bibla E, Prov. 15, 18, nach DIODATI). *Ais ün animá cun spiert heroic, schi sch’el pô lg fa’l irüs*, ist einer mit heldenhafter Gesinnung ausgestattet, so macht er (scil. der Satan) ihn, wenn es ihm gelingt, aufbrausend (BISATZ, Medit. 153). – Lit. C: *Cuntut buc seias memgia irus, | ach buc spundeit ilg Saung dils prus*, seid also nicht zu aufbrausend, ach, vergießt nicht das Blut der Frommen (DEC. 1, XXVII, v. J. 1656). – Lit. S: *Gartuss = surdaus à la gritta, irus*, (das Wort) *gartuss* bedeutet: dem Zorn verfallen, jähzornig (CARISCH, Testam., Anh. 3; vgl. DRG. 7, 837). – β) ‘missmutig; mutwillig’. So Ms. LANSEL II (vgl. oben Wb.). – b) sm. ‘jähzorniger Mensch’. – Lit. E: *Perche l’ira ais tant co ün fö, chi máza è pirainta l’irus sves*, denn der Zorn ist wie ein Feuer, das den Jähzornigen selbst tötet und vernichtet (VITAL, Deità 53). – IRUSAMAING adv., engad. ‘auf zornige Art und Weise’. [*irúxamàinč*]. – Lit. E: *Alg arichk hum araspuonda alg famailg irusamaing*, übers. nach: der Rychmann antwortet dem Knecht zornigklich (DEC. 5, 149, Arik hum).

Lat. *IRA* ‘Zorn’ lebt ausser im Br. auch im Gallorom. (fr. *ire*, arov. *ira* usw.), im It. (*ira*), im Aspan. (*ira*) und im Katal. (*ira*) weiter (REW. 4542; FEW. 4, 811; ROBERT 3, 820; BATTAGLIA 8, 521; COROMINAS 2, 1009; ALCOVER/MOLL 6, 718). Die Beschränkung auf das Engad. im Br. legt Vermittlung durch das It. nahe. Vereinzelt drang *ira* auch ins Asutselv. vor (BONIFACI). Die verbalen Verbindungen S-cha. *dir giò l’ira da Dieu da qchn*. ‘jdm. Übles nachsagen, jdn. verleumden’ (Abs. 1, a, β, ², b) und aengad. *tegnar ira* ‘den Zorn nähren, im Zorn verharren, zornig sein’ (Abs. 1, c, η) haben Entsprechungen in it. *dire l’ira di Dio di qualcuno* ‘sparlarne gravemente’ (BATTAGLIA 8, 522) und *tener ira* ‘covar odio, nodrir lo sdegno contro di alcuno’ (TOMMASEO/BELLINI 2/2, 1685). Zum Sprichwort Eo. *As sto surtrer l’ira da la saira sün la damaun* (Abs. 1, e) vgl. bresc. *L’ira dela sera lasela per domà* (MELCHIORI, Voc. bresc. 1, 313) sowie zu den sprichwörtlichen Redensarten S-cha. *Guardè, guardè, inua cha l’ir’as chatscha!* und Punt *Guarda ün pô, inua cha l’ira as tacha!* (Abs. 1, e) venez. *Vardè dove che se caza l’ira* ‘guardate che pretensioni ridicole’ (BOERIO, Diz. ven. 354). – Abl. mit *-agir* (scheint eine vereinz. engad. Bildung zu sein), weiter mit *-ösu*, davon Abl. mit *-mente* (vgl. gleichbed. it. *iroso, irosamente*; afr. *irous*, mfr. *ireus*, afr., mfr. *ireusement*; katal. *iros, irosament*; BATTAGLIA 8, 530; FEW. 4, 811 s. v. *ira*; ALCOVER/MOLL 6, 720). To.

IRA II f., Samn. Name eines Weinmasses, 50 Mass fassend. *íra*.

Entl. von tirol. *irn, íra, ír* ‘altes Weinmass, von elliptischer Form, etwa 78 Liter fassend’ (SCHATZ, Tirol. Wb. 2, 679), ‘Maas für Wein ... 55 Mass enthaltend’ (SCHÖPF, Id. 785), zu mhd. *irn* aus lat. URNA. Laut DUBLER, Masse 45 umfasste das Mass im Kreis Ramosch, zu dem auch das Samnaun gehört, 1,17 Liter. To.

ira III (‘gehen’) → *ir* (10, 1).
irà, Abl. von → *irar*.

IRACUND adj., engad. ‘zornig, jähzornig’. [*irokúnt*]. – Wb.: CARISCH, Nachtr. 25 *iracund*, jähzornig; PALL. *i.*, zum Zorne geneigt, jähzornig; VELLEMAN, Dicz. *i.* = *irus, furius*.

Entl. von lat. IRACUNDUS ‘jähzornig’ (GEORGES 2, 377), wie gleichbed. it. *iracundo* (BATTAGLIA 8, 522) und afr. *iracunde*, mfr. *iraconde, iracond, iracund* (FEW. 4, 812 s. v. *iracundia*). To.

IRACUNDIA f., engad. ‘Jähzorn’. [*irokúndjα*]. Nur Wb. PALL. *iracundia*, Zornsucht, Jähzorn.

Entl. von lat. IRACUNDIA ‘Jähzorn’ (GEORGES 2, 376), wie gleichbed. it. *iracondia* (BATTAGLIA 8, 522) und afr. *iracundie*, mfr. *iracondie, iracundie, iracundie* (FEW. 4, 812 s. v. *iracundia*). To.

IRADA f., surselv. ‘Irade, Erlass des Sultans’. [*iráda*]. Nur Wb. CARIG. *irada*, Verordnung des Sultans, Irade.

Übernahme und Anpassung von dt. *Irade* (zu türk. *irade* < arab. *irādah* ‘Wunsch, Wille’; BROCKHAUS/WAHRIG 3, 785). Im Dt. hat das Wort allerdings männliches oder sächliches Geschlecht. Vgl. auch it. und fr. *iradé* (m.; DEL. 3, 2103; LAROUSSE 4, 105). To.

iradel, -ader → *arader* (1, 331).
iragir, Abl. von → *ira* I (10, 81).

IRAL m., allg. ‘Dreschtenne; Tennenlage; Tennwand; Mittelgang in der Maiensäuscheune; Stallgang; Getreide- oder Strohhalm in der Scheune; hölzerner Bachkanal bzw. einzelner Kännel davon; künstliches Holzgeleit; Beförderungskanal (im allg. Sinne); Kegelbahn; Schlittenbahn; Eisenbahnunterbau; Bahnsteig; Fahrstreifen; Brückenbahn; Platz; Gestell; Lawinenzug; Rufenbahn’. E 1–3 *irál* (E 10 auch *arál*, E 12 *erál*, E 13 auch *erál*, E 15 auch *arál*, E 21 auch *erál*, E 24 nach ROHLFS, ager 29 auch *erál*, E 25 auch *irál*, E 34 *erál*, E 35 *arál*, f. *rál*, nach Arch. Volksc. 39, 185 *erál*), E 4–5 *irél* (E 42–43, 45 nach ROHLFS, ager 29 auch *erél*); C 1 *irél*, C 2–4 *irál*, C 5 *irél*, C 6–9 *irál* (C 90 auch *erál*, C 92 auch m. *rál, erál, arál*); S 1–7 *irál* (S 10, 21 auch *arál*, S 40 auch *erál*). – Wb.: Gloss. Sam., Ann. 92, 16 *irel*, Schüre, arca; DA SALE 61 *iral* (S), ara di batter grano; Voc. da Sched 1, Ann. 55, 178 *i.*, Kornböne od.

Then (Tenn), 184 *i.*, Then (Tenne), *trafs d'iral*, Tenhöltzer; Ms. Dicz. NICCA 1774 *iral*, das Tenn; VEITH, Gramm. Gloss. DR. *i.*, Tenne; CONR. DR. *iral da scuder*, Dresch, Dröschtenne, *irâl*, Tenne; CARISCH 50, 76 *iral, irel* (Eo.), Tenne; CARIG. *iral*, Tenne, hölzerne Mühlwasserleitung; Ms. LOMBAR DIN *eral*, Tennenwand, Werfeltenne; PALL. *iral* vgl. *irel*; *irel*, Tenne, Eb. *iral*; VIELI, Voc. *iral*, Tenn, Tenne; Dicz. ladin RD. *iral, irel*, 1. Tenne, Tenn, 2. breiter Mühlkanal, 3. Holzriese (aus Stämmen errichteter Kanal im Walde, durch den man die fertiggearbeiteten, entrindeten Baumstämme hinuntertreibt); Voc. sursilv. RD. *iral*, 1. Tenn, Tenne, 2. Tennenlage (auf der Tenne ausgebreitete Kornschicht, beim Dreschen), 3. Holzleitung, Gleitbahn (für den Transport von Holz im Gebirge), 4. *iral da heighels*, Kegelbahn, 5. breiter Mühlkanal, 6. fig. *iral dalla val*, Talsohle; Voc. Surm. *iral*, 1. Tenne, Dreschplatz in der Scheune; Tennenlage, 2. (spor.) Bachkanal; Voc. sutsilv. *i.*, Tenne, *iral da tgeghels*, Kegelbahn; Voc. Vaz *iral*, Tenne, Dreschplatz in der Scheune, *igl iral e il plaz da s-cheuder aintan clavo*, die Tenne ist der Dreschplatz in der Scheune.

I. 'Dreschtenne, Ort, wo das Getreide gedroschen wird'

1. 'offene Tenne, Dreschplatz im Freien'. Für das Br. nur in bibl. Zusammenhang belegt. Vgl. zur Sache HUBER, Histen 27–40 und 48. – a) Allgemeines. – Lit. E: & *el ho sieu uan in ses maun, & uain à nattagiêr sieu irêl*, cuius uentilabrum in manu ipsius, et repurgabit aream suam (BIFRUN, Matth. 3, 12, nach ERASMUS; vgl. GABR., NT.: *El ha sieu von en sieu maun, ad el ven a schubriar sieu iral*). *Offeri'lla* (scil. *üna fuatscha*) *in la medesima maniera, sco l'offerta tuta dal iral*, offeritela (una focaccia) nella medesima maniera, come l'offerta dell'aia (Bibla E, Num. 15, 20, nach DIODATI). *La figlia da Babilon ais sc'ün iral: il ais temp dalla scuder*, la figliuola di Babilonia è come un'aia; egli è tempo di trebbiarla (Bibla E, Jer. 51, 33, nach DIODATI; vgl. Bibla S: *La filgia da Babilon ei sc'ün jral, ilg temps da scuder ei vangieus*). – Lit. C: *Sco primierameng gi S. Matth. ... ch'ella vean sumbliada ... ad egn Irâl, nua ch'ei graun & paglia*, wie in erster Linie der heilige Matthäus berichtet, dass sie (scil. die Kirche) mit einer Tenne verglichen wird, wo es Getreide und Spreu hat (NAULI, Anat. 58f.). *Salava ... savastgescha, a va veiagiou tigl iral*, wasche dich, lege deine Kleider an und gehe zur Tenne hinunter (LORINCETT, Ruth 12). – Lit. S: *Salve la festa da las camonnas, set gis, cur ti vens a ver raspau ent ils frigs da tieu iral, a da tieu torchel, sollemnitate quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area et torcu-*

lari fruges tuas (Bibla S, Deut. 16, 13, nach Vulgata). *A ils Jrâls vegnen à vegnir emplani da Granezi, ad ils Torkels esser richi da Vin*, und die Tennen werden sich mit Korn füllen, und die Keltern mit Wein übervoll sein (GALLIN, Evang. 294). – b) In einem bibl. Ortsnamen. – Lit. E: *Mo siand els rivads pro il irâl d'Atad, il qual eira via d'art il Jordan, fetten els qua ün fick grand è greif plaunt, e, come furono giunti all'aia di Atad, ch'era di là dal Giordano, fecero quivi un grande e molto grave lamento* (Bibla E, Gen. 50, 10, nach DIODATI; vgl. *iraal da d'Arad* in SALUTZ, Gen. 44l und *jral dad Atad* in Bibla S).

2. 'gedeckte, geschlossene Tenne, Dreschplatz in der Stallscheune, Hochtenne, Brückentenne'. In Eb. belegt für Tschl., Scuol, Ardez, Guarda, Lavin, Susch, Zern. (vgl. allg. für E 1 und 3 sowie sporadisch für E 2 → *era* 1, 5, 653), allg. verbreitet in Eo., C und S (vgl. auch Champf. *irel dal talvo*, Cunt. *iral digl tgar*, Sav., Mul. *iral da mez*, Sav. und Wb. CONR. DR. *iral da scuder*, Dard. *iral dil clavau*, S lit. *iral-clavau*). – a) Sachliches. Vgl. hierzu HUBER, Histen 40–46 sowie 48; HUNZIKER, Schweizerh. 3, 258; SIMONETT, Bauernh. 2, 69; SONDER, Tschlin 17; Ms. COLLEBERG, Vrin 104; Ischi 11, 175; KÖNZ, EHaus 8 und 11. – α) Ursprung und Verbreitung. RB. kennt wie DB. als einzigen Tennentypus die Brückentenne, die auch im oberen Bergell, Puschlav, in der Region Bormio, im Livignotal, Wallis, Aostatal und Canavese, sporadisch auch im Ossolano und in den Maggiatälern, zudem in Vättis (Kt. St. Gallen), im Montafon und in den angrenzenden Tälern Deutschtirols vorkommt. Gemäss HUBER, Histen 45 und 48 hat sie ihren Ursprung im Gebiet Wallis-Aostatal-Ossola und hängt ihre Verbreitung mit der Walswanderung zusammen. MATHIEU, Agrargesch. 170 beurteilt diesen Zusammenhang ohne Angabe von Begründungen als unwahrscheinlich. Die Brückentenne entstand vermutlich aus einer reduzierten Form der Einfahrtsbrücke, die zu einem Bohlgang zum Dreschen erweitert wurde. Sie löste wohl die offene Tenne ab, die im ganzen Mittelmeergebiet weitverbreitet ist, früher auch weit in die Alpen hineingereicht haben dürfte und wahrscheinlich in irgendeiner Form auch im Gebiet Wallis-Graubünden bekannt war. – β) Konstruktion und Terminologie in RB. Die Brückentenne bildet einen ca. 2 m (Pars. 180 cm, Razen 240–250 cm, Surca. 150 cm, Vrin 160–200 cm, Schl. 170–200 cm) breiten Gang, der in Stallscheunen im Dorf und in dessen Nähe vorkommt. Rueun: *clavaus da cuolm han buc en iral*, Maiensässscheunen haben keine Dreschtenne. Sev.: *gl'iral han ins il bia mo en clavaus nua ch'ins mett'en graun*, eine Dreschtenne hat man meistens nur in Stallscheunen, in

denen Getreide untergebracht wird. Die Tenne verläuft mitten durch die Scheune (vereinzelt auch auf der Seite; so belegt für Punt) vom Scheunentor zur gegenüberliegenden Giebelwand (vgl. Abb. I 16).

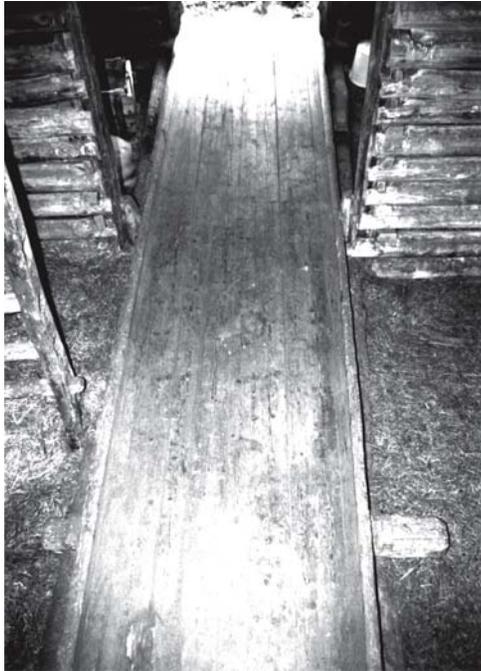


Abb. I 16

Foto Daniel Coray, Ruschein

Dreschtenne in Schlans

Manchmal steht das Scheunentor auch traufseits, und die Tenne verläuft folglich zur gegenüberliegenden Traufwand. Links und rechts der Tenne



Abb. I 17

Foto Daniel Coray, Ruschein

Trun: Tenne mit quergestellten Bohlen, die in die Nut zweier als Tennwand dienenden Balken eingreifen.

sind die Abteile für Heu bzw. für Getreide oder Stroh. Der Tennboden, Vna, Scuol *fond da l'era*, Lavin *fuond iral*, Domat *funs digl iral*, Mul. *palantschia d'iral*, besteht aus Bohlen, Punt, SMur., Latsch, Alvagni, Latsch, Casti, Mul., Pasq., Razen, Ladir, Pigniu, Surca., Camisch., Cur. *assas d'iral* (vgl. auch → *assa* 1, 1, 471), SMar., Müst. *claps d'era* (→ *clap* 1, 3, 687), Guarda, Lavin *clapuns (d'iral)*, Casti, Sav. *curegias*, Brav., Latsch *dschidscheglia* (→ *giaschigl* 7, 195), Ardez, S-cha., Zuoz, Andeer, Breil, Trun, Sedrun *lains d'iral*, Schar. *lens iral*, Sag. *lenna d'iral*, Sav. *madiers*, S-cha. *palancs*, Sour, Marm. *plattungs*, Stogl, Lohn, Dalin, Pasq., Tumeagl, Razen, Domat, Ru-eun, Pigniu, Vuorz, Surca., Vella, Schl., Trun *quaders (d'iral)*, Breil *sutgas d'iral*, Ram., Scuol, S-cha. *tapuns* (Scuol auch *tapuns dad era*), Scuol, Brinz., Casti, Mon, Sched (vgl. auch oben Voc. da Sched 1), Veuld., Sag. *travs (d'iral)*, Zern., Tschier, S-cha., Zuoz, Schlar., Latsch, Mon, Sav., Mul. *travuns (d'iral)*. Die Bohlen verlaufen in Längsrichtung und weisen meistens eine Dicke von 8–15 cm auf. Die Angaben der Gewährsleute variieren von 6 cm (Guarda, Zern., Razen, Camisch.) bis 20 cm (Tschl.). In neuerer Zeit können die Bohlen auch quergestellt sein. Sie greifen dann auf beiden Längsseiten der Tenne in die Nut zweier Balken ein, die auch als Tennwand dienen (so belegt für Trun, Tuj.; vgl. Abb. I 17 und 18), bzw. zwei Längsbalken ruhen als Tennwände auf den Bohlen (vgl. Abb. I 19).



Abb. I 18

Foto Daniel Coray, Ruschein

Trun: Spundung von quergestellter Tennbohle und Tennwand.

Die Bohlen sind untereinander mit Kamm und Nute bzw. mit Nuten und Feder (vgl. hierzu MAISSEN, Holz 191f.) verspundet (laut MAISSEN, Holz 37 sehr oft nur stumpf zusammengedübelt, seit maschinell gedroschen wird) und bilden eine glatte,



Abb. I 19

Foto Daniel Coray, Ruschein

Trun: Auf den quergestellten Tennbohlen ruhender, als Tennwand dienender Längsbalken.

beinahe fugenlose Fläche. Vgl. die Bezeichnungen Veuld., Rueun, Siat, Pigniu, Dard., Schl., Trun, Dis., Sedrun, Ruer. *caster d'iral*, Susch *inchaster dad iral*, Flond *encaster dad iral*, Lohn *nuat da iral*, Scuol *nuothobel per travs d'iral*, Stierva *tgavaster d'iral*, Pars. *tgavaster d'iral* für den früher für die Verfertigung der Nut bzw. des Kamms von Tennbalken verwendeten Dielennuthobel (cf. MAISEN, Holz 185ff. sowie → *inchaster* 8, 504 und → *nuot*). Der mittlere, keilförmige oder konische Bodenbalken (die sogenannte «Schiebe»; Schw. Id. 8,

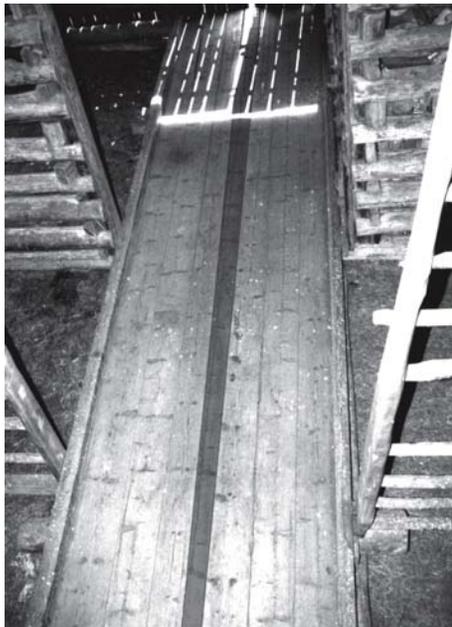


Abb. I 20

Foto Daniel Coray, Ruschein

Trun: Abgedunkelt der *cugn*, der mittlere Bodenbalken.

75), der beim Bau der Tenne zuletzt eingeschoben wird (vgl. Abb. I 20), damit die einzelnen Bohlen eng ineinandergreifen, heisst in Zern., Sav. *clav* (→ *clav* 3, 701), in Zuoz, Sav., Mul., Pasq., Razen, Trun *cuogn* (→ *cuogn* 1, 4, 507), in Schl. *pass*, in Sav. *sera*, in Tumeagl, Veuld., Domat *sta(r)tgaira*, in Zern., Mul. *zanga*. Zuoz: *il cuogn favani in duos parts, pudavan chatscher al prim üna*, die «Schiebe» setzte man aus zwei Teilabschnitten zusammen, zuerst konnte man (so) den einen Abschnitt einschieben. Sav.: *la sera è en madier taglea conic e vign igl davos catschea da mez iral aint per sarrar igls madiers*, «*sera*» heisst eine konisch behauene Bohle, und sie wird (beim Bau der Tenne) zuletzt mitten in den Tennboden eingeschoben, um die (einzelnen) Bohlen fest ineinanderzufügen. Razen: *luscha catschavani il cugn, culla hoia e punhocs*, dann wurde die «Schiebe» eingeschoben, mit (Hilfe) der Ramme und (daran befestigten) Bundhaken (an denen Seile angebracht waren). Vgl. ausführlicher zur Sache → *startguira*. Die beiden äussersten Bohlen der Tenne sind häufig winkelförmig ausgehauen und bilden dadurch zugleich den seitlichen Abschluss des Tennbodens und den Sockel der jeweiligen Tennwand. So belegt für Tschl., S-cha., Pars., Sav., Tumeagl, Sched, Veuld., Trin, Flem, Fal., Rueun, Vella, Lumb., Vrin, Schl., Zign., Trun, Surrein, Dis., Camisch., Ruer., Me. Solche Balken heissen in Vrin *sola*, in Camisch. *tgassa* und in Sched, Veuld. *travacassa* (vgl. Abb. I 21 und 22 a).



Abb. I 21

Foto Institut DRG

Veulden: Tennboden. Links der winkelförmig ausgehauene äusserste Balken, *travacassa*.

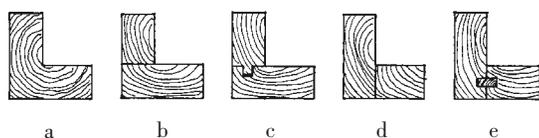


Abb. I 22

Zeichnung Daniel Coray, Ruschein

Seitlicher Abschluss des Tennbodens. – a) Winkelförmig ausgehauener äusserster Balken. – b) Satt auf der äussersten Tennebohle aufliegender Balken als Tennwand. – c) In den äussersten Tennebalken eingelassene Tennwand. – d) An den Tennboden anliegende Tennwand. – e) Mit dem Tennboden verspundete Tennwand.

Die Tennwände können aber auch lediglich satt auf dem Tennboden aufliegen (vgl. Fig. A 13 in DRG. 1, 139 sowie Abb. I 22 b und 23), oder sie



Abb. I 23

Foto Daniel Coray, Ruschein

Trun: Satt auf der äussersten Tennebohle aufliegender Balken als Tennwand.



Abb. I 24

Foto Daniel Coray, Ruschein

Trun: Auf dem Tennzangenboden bzw. auf dem «Untertürner» aufliegende, an den Tennboden anliegende Tennwand.

sind in diesen eingelassen (so belegt für SMar., Müst., Veuld., Domat, Fal.; vgl. Abb. I 22 c), bzw. sie liegen auf dem Tennzangenboden resp. beim Scheunentor auf dem «Untertürner» auf, und ihre Innenseite lehnt sich unten eng an den Tennboden an (so belegt für Latsch, Andeer, Schl., Trun; vgl. Abb. I 22 d und 24) oder ist mit diesem verspundet (so Fal., Schl.; vgl. Abb. I 22 e und 25).



Abb. I 25

Foto Daniel Coray, Ruschein

Schlans: Mit dem Tennboden verspundete Tennwand.

Genannt werden die Tennwände in Tschl., Vna, Sent *arigls* (*da l'era*), in Vaz, Riom, Pars., Sav. *ardegls* (→ *arigl* 1, 402), in Latsch *chassas*, in Brinz., Lantsch, Andeer, Lohn, Maton, Camisch., Ruer. *tgassas* (*d'iral*), in Sarn, Dalin, Prez, Tumeagl, Sched, Veuld., Razen, Bon., Domat, Trin, Flem, Fal., Sag., Rusch., Rueun, Pigniu, Vuorz, Breil, Flond, Riein, Pit., UorsL, Surca., Cumbel, Vella, Lumb., Vrin, Schl., Zign., Trun, Surrein, Me. *cas-sas* (*d'iral*) (→ *chassa* 3, 453), in Casti, Mon, Stier-va, Cunt., Tin., Rona, Mul., Sour *gardegls* (→ *gar-del* 7, 26), in Sent, Müst. *arals*, in Tschier *ivals*, in SMar., Müst. *erals*, in Müst. *ral*s (vgl. auch unten Abs. II, B, 1), in Tschier *paraids da l'era*, in Brinz. *pareis digl iral*, in Ram., Scuol, Ftan, Guarda *spuondas* (*d'era*), in Ardez, Lavin, Zern., Brail, S-cha., Punt, Brav., Latsch, Stogl, Alvagni, Lantsch, Sav., Mul., Domat, Fal., Castr., Surca., Vella *spuondas* (*d'iral*), in Lavin, Pasq., Flond, Vrin, Surrein *spuondas iral* und in Schlar. *uorls*. Die Höhe der Tennwände ist je nach Region sehr verschieden. Während sie in Eb. meistens ca. 1 m beträgt (Angaben von 60–150 cm; Zern. 20–50 cm), bestehen die Tennwände in Eo. lediglich aus Randleisten von 10–25 cm. Laut Angabe der Gewährsperson aus Punt fehlen sie oft ganz. In C ist

in Stallscheunen mit «Fanilla» (→ *faner* 1, 6, 78) die Tennwand auf der entsprechenden Seite häufig höher als auf der anderen (Latsch 80–100 bzw. 40–50 cm; Stogl 80–100 bzw. 30 cm; Pars. 80 bzw. 45 cm; Sav. 83 bzw. 34 cm; Lohn, Maton 30–100 cm bzw. nur einige Zentimeter vorstehender Balken). Für Dalin, Prez, Pasq., Sched, Razen, Bon., Domat notieren die Gewährleute eine Höhe von 60–100 cm, während in S die Tennwand häufig ca. 50 cm hoch ist (Angaben von 10–60 cm; in Surrein, Tuj. und Me. bestehen die Tennwände laut HUBER, Histen 42f. nur aus Längsbalken, die etwa 5 cm höher sind als der Tennboden).

Die ganze Konstruktion, Tennboden und Seitenwände, wird durch Zwingeneinrichtungen mit horizontalem bzw. vertikalem Druck zusammengehalten. Am verbreitetsten ist die Tennzange, Surrein *lenn iral*, Vrin (*lenn*) *parschel*, Sav. *plimagl*, Pars., Sav., Sour, Riein, Ruer. *plumatsch*, Fal., Rueun, Pigniu, Vuorz, Flond, Pit., Cumbel, Vella, Vrin, Me., Tuj. *siara (d'iral)*, Fal., Cumbel *sutga*, Camisch. *suppia*, Trun, Surrein *tgaun (d'iral)*, Dis. *tgaun sut iral* (→ *chan* 3, 252), Mul. *travers*, Vrin *tschep siara*, Sent, Scuol, Ftan *zanga d'era*, Samn., Tschl., Scuol, Ardez, Guarda, Lavin, Tschier, SMar., Müst., S-cha., Brav., Latsch, Stogl, Lantsch, Lohn, Maton, Pasq., Tumeagl, Sched, Veuld., Razen, Domat, Sag., Vuorz, Breil, Riein, Cumbel *zanga (d'iral)*, Schar. *zaunga iral*. Die Tennzange ist ein unter der Tenne quergestellter, massiver runder Holzblock, der in der Breite der Tenne etwa handtief ausgehauen ist und in dessen Vertiefung die Tennbalken eingelassen werden (vgl. Abb. I 26 und 27).



Abb. I 26

Foto Daniel Coray, Ruschein

Schlans: Tennzange mit eingelassenen Tennbalken.

Die seitlichen Abschlüsse der Vertiefung sind meistens schräg eingesägt. Zwischen diesen und den äussersten Tennbalken bzw. Bohlen der Seitenwände werden Keile hineingetrieben, die durch



Abb. I 27

Foto Daniel Coray, Ruschein

Sumvitg: Seitlicher Abschluss einer Tennzange. Rechts der eingetriebene Keil und die Tennwand.

seitlichen Druck die Tenne zusammenhalten. Man nennt die beiden links und rechts der Tenne herausragenden und nicht behauenen Teile der Tennzange in Sent, Ftan, Guarda, SMar., Müst., Domat, Vrin *cheus (da la zanga)* (→ *cheu* 3, 556). Eine Tennzange steht alle paar Meter (Tschl.: gewöhnl. 3 Zangen; Ftan: 6 oder 7 Zangen, je nach Länge der Tenne; Sav.: ca. alle 3 m; Dis.: eine Zange pro Heuraum, *ladretsch*). Wo der Raum links und rechts der Tenne durch Querwände aus Rundholz unterteilt ist, dient oftmals auch das gemeinsame unterste Rundholz zweier direkt gegenüberliegender Wände, das von einer Traufseite zur anderen verläuft, als Tennzange und weist die entspr. Vertiefung auf. Die Tennzangenköpfe setzen sich dann sozusagen bis zu den beiden Traufwänden fort.

Eine andere Zwingeneinrichtung besteht aus je einem links und rechts der Tenne aufrechtstehenden Holzblock. Diese Holzblöcke heissen in Schl. und Zign. *tgauns (d'iral)*. Die Sache ist weiter auch belegt für Lumb., Vrin, Trun und Surrein. Der breitere Oberteil der Holzblöcke liegt auf der Tennwand auf, entweder auf deren ganzen Breite

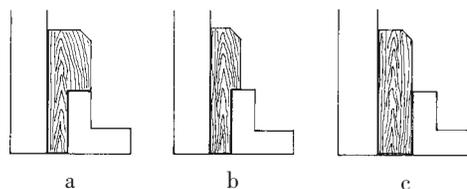


Abb. I 28

Zeichnung Daniel Coray, Ruschein

Aufrechtstehender Holzblock als Zwingeneinrichtung der Tenne. – a) Auf der ganzen Breite der Tennwand aufliegend. – b) Auf etwa einem Drittel davon aufliegend. – c) An der Tennwand nur anliegend.



Abb. I 29 a



Abb. I 29 b

Fotos Daniel Coray, Ruschein

Schlans: Aufrechtstehender Holzblock als Zwingeneinrichtung. – a) Auf der ganzen Breite der Tennwand aufliegend. – b) Auf etwa einem Drittel davon aufliegend.

(vgl. Abb. I 28 a und 29 a) oder nur auf etwa einem Drittel davon (vgl. Abb. I 28 b und 29 b), während der schmalere Unterteil zwischen der Tennwand und dem Tennpfosten, *S plema*, der Rück- bzw. der Trennwand der Scheune eingezwängt ist, an dem er meistens mit einem Holznagel (→ *darschun* II, 5, 91) festgemacht ist. In manchen Fällen werden die Blöcke nach oben nicht breiter, verengen sich vielmehr und liegen demzufolge auch nicht auf der Tennwand auf (vgl. Abb. I 28 c und 24). Tennboden und Tennwände werden bei der Zwingeneinrichtung mit aufrechtstehenden Holzblöcken durch vertikalen, im Falle der nach oben gleichbleibenden bzw. sich verengenden Blöcke durch seitlichen Druck zusammengehalten. Es können bei der gleichen Tenne beide Einrichtungen, Tennzangen und aufrechtstehende Holzblöcke, vorkommen. An der Frontseite der Stallscheune ruht der Tennboden auf einem Rundholz der Scheunenwand, beim Scheunentor in der Regel auf dem «Untertürner» (Pigniu: *igl iral schai entadem sigl emprem lenn da clavau, odem sil lenn sut porta*), der in der Art der Tennzange ausgehauen sein kann (so belegt für Veuld., Rueun). Die an der Frontseite der Stallscheune über die Wand hinausragende Stirnseite der einzelnen Tennbalken heisst in Dalin *tgo d'iral* (→ *cheu* 3, 556). Auch liegt der Tennboden in den meisten Fällen erhöht über der Decke des Viehstalls, während Stalldecke und Tennboden auf gleichem Niveau eher selten anzutreffen sind. Letztere Konstruktionsweise ist belegt für Tar., Zern., Tschierv, S-cha., Zuoz, Alvagni, Marm., Camisch. und Cur. In Zuoz sind laut Angabe der Gewährsperson die Bodenbalken der Heu- bzw. Strohabteile 9 cm dick, jene der Tenne hingegen 12 cm, so dass der Tennboden gegenüber jenem der Abteilungen für Feldfrüchte etwas hervorsteht. Die Erhöhung des Tennbodens über dem

Scheunenboden ist aber sehr verschieden und kann auch innerhalb der gleichen Ortschaft variieren. Sie reicht von 10 cm (Müst., Mul.) bis 200 cm (Tschl.). Oft ruhen die Tennzangen auf der Stalldecke. So belegt für Ftan, Guarda, Lavin, Tschierv, Müst., Brav., Stogl, Pars., Sav., Schar., Domat und Trun. Die Tennzangen können aber auch auf zwei oder drei Längsbalken aufliegen, die links und rechts bzw. unter der Tenne über den Scheunenboden von einer Giebelwand zur anderen verlaufen. Diese Längsbalken heissen in Vrin *arbischels*, *arpi-schels*, *artischels* (→ *arpi-schel* I, 414), in Flem *lenns sut cassa*, in Breil, Zign., Trun, Surrein, Dis. *lenns sut iral* und in Vrin *lenns parschel*. In Eb. werden die Tennzangen zuweilen auch von Stützpfeuern getragen, wobei die Erhöhung über dem Scheunenboden bis 2 m betragen kann. So belegt für Tschl., Scuol, Ftan und Lavin. – γ) Funktion der Tenne. Die Tenne hat ihre einstige Funktion als Dreschtenne (→ *scuder*) verloren, seit maschinell gedroschen wird. Laut CAVIGELLI, Bonaduz 231 wurde in der erwähnten Ortschaft bereits um 1890 die erste Dreschmaschine angeschafft, die von vier Männern getrieben wurde. In Me. wurde, wie G. B. VENZIN in Ann. 37, 52 berichtet, im Jahre 1923 das Getreide grösstenteils maschinell gedroschen. Die Tenne dient heute in erster Linie als Einfahrtsbrücke in die Scheune. Zudem werden auf ihr (über Winter) häufig Landwirtschaftsgeräte und -maschinen untergebracht. – b) Sprachliches. – α) Allgemeines. Sedrun: *el lai trer il cavagl ni il bov l'entira carga dagl iral viaden*, er lässt das Pferd oder den Zugochsen das ganze Fuder auf die Tenne ziehen. – Lit. E: *Pü inavaunt vaigna prohibia a tuots habitants da mner müschiäl in oter adœüver co per imisclir fabricas et jrels*, des weiteren wird allen Einwohnern untersagt, Moos zu anderen Zwecken (nach Hause) zu führen, als um (Ritzen

von) Bauten und Tennen auszustopfen (Rq. B 2, 570, Stat. Punt, v. J. 1772). *Sün l'iral las monnas uoss'ün rasa*, auf der Tenne breitet man jetzt die Garben aus (LANSEL, Chalamer 89). *Impè d'avrir scu'l solit la porta stüiva, avrit ella la porta talvo e traverset l'irel*, anstatt wie gewöhnlich die Stubentüre zu öffnen, öffnete sie das Scheunentor und ging über die Tenne (CHÖNZ, Scuvierta 5). – Lit. C: *Et seia eida aint il clauó della d^a V. schi hagia ella cató sott il iral aint catschio con fain buon mellen*, und als sie in die Scheune von Frau V. gegangen sei, so habe sie unter der Tenne gutes Eigelb gefunden, das, in Heu eingewickelt, hineingestossen worden war (Ann. 56, 200, Hexenproz.). *Ussa mettel il nos Hrest il targliun an iral*, jetzt stellt H. den Schleifwagen auf die Tenne (Cal. Gi 1935, 77). – Lit. S: *Mo Christus sin carr triumphal | Quella salin per siu iral | Ha sco patrun naven menau | Cun legarmen en siu clavau*, aber Christus hat als Eigentümer diesen für seine Tenne bestimmten Weizen auf dem Triumphwagen freudig weggeführt in seine Scheune (Consolaziun, ed. crit. II, 236). *Ils irals de niev deien vegnir construi cun lena rasgiada, cun reserva dellas cassas*, die Tennen sollen inskünftig aus gesägtem Holz (d. h. aus Baumstämmen, die einmal der Länge nach in zwei Teile gesägt worden sind) gebaut werden, ausgenommen die Tennwände (Ann. 93, 203, Stat. Dis., v. J. 1857). *Il fein e graun el meina la stad en ils irals*, Heu und Getreide führt er (scil. der Meier) im Sommer auf die Tennen (DEC. 12, 18, CAMATHIAS). *De quei de flucs per ils irals buca raschienni, vi d'unviern san ils tschins magliar castognas e péra tosta*, von Heublumen auf den Tennen keine Spur, nächsten Winter können die Schweine Kastanien und Dörrbirnen fressen (Tschespet 36, 184, HENDRY). *Cu las monas sin chischnè ein madiras, vegnan ellas en iral-clavau e leu rasadas mona per mona uliv e bein*, wenn die Garben auf der Kornhiste ausgereift sind, werden sie auf die Brückentenne gebracht und dort Garbe für Garbe gleichmässig und sorgfältig ausgebreitet (Gas. Rom. 1982, 62, 3.1). – β) In nominalen Verbindungen. – ¹ Häufig *E lain d'iral* 'Tennbohle, Tennbalken'. Vorwiegend in Rq. belegt. – Lit. E: *Allo tiers ais eir argiüt, chia scodiuna laina da zembar daia gnir missa in adroeu in sieu zembar infra 1 ann, arsaluo laina da stüua et laina da irel ho term 1 an da plü*, darüber hinaus wurde auch bestimmt, dass jegliches Bauholz innert eines Jahres am Gebäude, für das es vorgesehen ist, verbaut werden muss, ausgenommen Bauholz für das Wohnzimmer und Tennbohlen, für welche die Frist ein Jahr länger dauert (Rq. B 2, 684f., Stat. Schlar. 1609). *Et turnondt ... a dumondar laina, ls des ngir datt, muo dess pagiar ... per ün lain da*

tatalgia oder dat jrall cr. 24, und wenn sie erneut um Bauholz nachsuchen, soll es ihnen gegeben werden, aber sie sollen für einen Dachstuhl- oder Tennbalken 24 Kreuzer bezahlen (Rq. B 1, 684, Stat. Ardez, v. J. 1705). ... *con inclet chia non possa ngir do lain' in taiss oter cu per fer stüvas et chiambbras et lains d'iræll et da tolls et chiavrets*, mit der Bestimmung, dass kein Holz aus Bannwäldern gegeben werden könne, ausser für den Bau von Wohn- und Schlafzimmern, sowie Holz für die Herstellung von Tennbohlen und Tragbalken (Rq. B 2, 50, Stat. Silv., v. J. 1761). – ² Brav. *irel plej*, Riom *iral plagn*, Lumn. *iral plein*, Cur., *Platta iral graun* 'Tennenlage'. Vgl. auch unten Abs. II, A sowie → *era 1* (5, 654) und die zugehörige Abl. *erada* (5, 657), weiter → *rasada* und → *rasaina*. Cur. *metter giu in iral graun*, eine Tennenlage ausbreiten. – γ) In der verbalen Verbindung Riom *far se d'iral* 'das gedroschene, von der Spreu noch nicht gereinigte Getreide von der Tenne aufnehmen und in Heutücher tun'. – δ) In der Redewendung Suts., *S metter ord iral* 'jdn. aus der Bahn bringen, werfen'. – Lit. C: *Sch'â ear me quella feavra | surprieu a tgapo | â mess la mi'nearva or d'iral a tganvo*, so überkam und packte auch mich dieses Fieber und warf meine Nerven aus der Bahn (LORINGETT, Pünts 23). – Lit. S: *Pieder ei sco mess ord iral e sa buca anflar il caraun*, P. ist wie aus der Bahn geworfen und kann den Rank nicht finden (HENDRY, Pultengia 59f.). – ε) Im Syntagma *S suenter iral* 'in der Länge, der Länge nach (wörtl. der Tenne entlang)'. Ausdruck zur Angabe der Länge beim Messen eines Heustocks. Vgl. auch → *caviertg* (3, 120). Belegt für Riein, Trun, Rabius, Sumv., Surrein. – Lit. S: *Ei vegn enflau in Ladretsch fein che dei vignir miseraus il qual fa masira eigl Aul 3 bratsch[a] 1 quarta a meesa, lad ne suenter la schon en manada Isonza Caviertg 4 bratscha a 3 quartas, Leung ne forza era suenter jral 6 bratscha a miez*, es findet sich ein Heustock, der ausgemessen werden soll, welcher in der Höhe 3 Ellen und 1 1/2 Viertel misst, in der Breite oder nach der schon eingeführten Usanz *Caviertg* (d. h. in der Tiefe) 4 Ellen und 3 Viertel, in der Länge oder vielleicht auch *suenter jral* 6 1/2 Ellen (STEINHAUSER, Arithm. 184). *Con bia mesira in ladritsch fein de 6 br. suenter iral, 5 br. caviertg, e 3 br. aul?* welches Volumen hat ein Heustock von 6 Ellen Länge, 5 Ellen Tiefe und 3 Ellen Höhe? (LUDESCHER, Arithm. 97). – ζ) In Vergleichen. – ¹ Mit Bezug auf die ebene Beschaffenheit und das Rutschigsein von (schneebedeckten) Oberflächen. – ^a) Allgemeines. – Lit. S: *Igl ei glina pleina, clar e bi ed ina summada sc'in iral*, es ist Vollmond, sternklar und es hat einen Harsch (glatt) wie ein Tennboden (Cal.

Glogn 1940, 67, GADOLA). *La tiara era schetga e leischna sc'in iral*, der Erdboden war trocken und rutschig wie eine Tenne (Cal. Glogn 1941, 14, GADOLA). – b) Von Wegen und Fahrbahnen (festgetreten und rutschig). Verbreitet wie *Zuoz üna via scu ün irel*, eine Schlittenbahn so glatt wie eine Tenne (*Trin via glatta sco in iral*). Domat *veia sc'in iral*, ebener (schneefreier) Weg. Pigniu: *la schletra mava sc'in siet, mo la via era era sc'in iral*, der Schlitten fuhr pfeilschnell, der Weg war aber auch (glatt) wie eine Tenne. Sevg.: *gl'ei bi menar lenna uss ch'igl ei ina via sc'in iral*, es ist angenehm, Holz zu führen, jetzt, da der (schneebedeckte) Weg glatt wie ein Tennboden ist. – Lit. E: *L'ora expectionelmaing choda e vias sco irels non pudavian esser pü favorablas per invider alla spassageda*, das ausserordentlich warme Wetter und Wege glatt wie Tennen konnten günstiger nicht sein, um zum Ausflug einzuladen (Engiadinais 1880, 2, 2.1). *Splendid il tschel, tschier' üngüna; | La via da schlitta sco irel*, ein prächtiger Himmel, kein Nebel; die Schlittenbahn glatt wie eine Tenne (Fögl 1885, 4, 1.1). – Lit. S: *La via da Surplauunca viagiu era sc'in iral*, der Weg von S. hinab (ins Dorf) war glatt wie ein Tenne (Cal. Gi 1928, 88, G. FONTANA). *Siu fest enferrau semorda cun tutta ravgia ella via zappitschada sc'in iral*, sein (scil. Tschamuns) beschlagener Stock beisst sich mit aller Wut in den festgetretenen Weg, der glatt wie eine Tenne ist (Cal. Glogn 1944, 130, CADRUVI). – 2 Mit Bezug auf die Breite oder Grösse von Flächen. – a) Allgemeines. Mon *veia lada scu'n iral*, (ein) Weg, breit wie eine Tenne. – Lit. C: *Vurdar na, tge mesatscha sco gl'iral digl o(c) Clo a tgea*, schaut her, welcher Riesentisch wie die Dreschtenne von Onkel C. zu Hause (Pled Suts. 1951, 11). – b) In der Redewendung *Flond haver ina bucca sc'in iral* 'ein grosses Maul haben, den Mund reichlich voll nehmen'. Wörtl. ein Maul (gross) wie eine Tenne haben. – 3 Mit Bezug auf die Linieneinführung und die Begrenzung bzw. die Sauberkeit von länglichen Flächen. – Lit. S: *Tgei vias gradas e schubras sco irals!* was für Strassen, geradlinig und sauber wie Tennen (Cal. Glogn 1934, 67, GADOLA). *E la veta stoppi buc esser sco in iral che mondi tut agradora e che seigi definius sin mintga vart*, und das Leben müsse nicht wie eine Tenne sein, die völlig geradeaus verlaufe und auf jeder Seite begrenzt sei (CADRUVI, Sabina 208f.).

3. Volkskundliches. – a) Aberglaube. – Lit. S: *Anflavan ellas* (scil. *las Tschalareras*) *in affon en iral, sche mavan ellas cun el, ch'in mai anflava pli*, trafen sie (die Windsbräute) auf der Tenne ein Kind an, so nahmen sie es mit, und man fand es nie mehr (Dec. 2, 650, Sagen; zu einem weiteren Beleg für die Entführung von auf der Tenne zu-

rückgelassenen Kindern durch Windsbräute vgl. *ibid.* 145). – b) Sprichwort. Schlu., Me.: *Tgi ch'ei en iral avon, scuda avon*, wer zuerst auf der Tenne ist, drischt zuerst. So auch Dec. 2, 164.

II. Erweiterte und übertragene Bedeutungen

A. 'Tennenlage'

Vgl. auch oben Voc. sursilv. RD. und Voc. Surm. sowie Abs. I, 2, b, β, 2, ferner → *era* 1 (5, 654) und die zugehörige Abl. *erada* (5, 657), weiter → *rasada* und → *rasaina*. Belegt für SMur., Alva-gni, Mon, Stierva, Mul., Andeer, Maton, Pasq., Ladir, Surca., Dis., Camisch., Me. – Dis. *emprem, secund, davos iral*, erste, zweite, letzte Tennenlage. Camisch.: *nus vain fatg sis irals*, wir haben (in einem Tag) sechs Tennenlagen gedroschen (AIS. 7, 1469).

B. Künstliche Einrichtungen

1. 'Tennwand'. Vgl. auch oben Wb. Ms. LOMBARDIN sowie Abs. I, 2, a, β. So Sent, Müst. *aral*, Tschier *iral*, SMar., Müst. *eral*, Müst. f. *ral*.

2. Gänge in der Stallscheune. – a) Vuorz *iral pign* 'Durchgang von der Dreschtenne durch den Heuraum zur Kornhiste auf der Traufseite'. Die Sache ist auch für Trun belegt. Der Gang führt entlang einer Trennwand der Scheune und endet mit der Öffnung in der Scheunenwand, durch die man auf die Histe gelangt. Er besteht aus einem Bretterboden, wird links und rechts von einer Bretterwand begrenzt und oben von einem Bretter- bzw. Lattendach abgeschlossen (vgl. Abb.



Abb. I 30

Foto Daniel Coray, Ruschein

Trun: Durchgang von der Dreschtenne zur Kornhiste auf der Traufseite einer Stallscheune.



Abb. I 31

Foto Daniel Coray, Ruschein

Trun: Durchgang von der Dreschtemne zur Kornhiste auf der Traufseite einer Stallscheune.

I 30 und 31). Vuorz: *sche la talina schai da vart dretga ner senestra dil ladretsch vegn tras quel baghegiau in iral pign. Tal consista ord in palintscheu d'aissas e tabligiaus da mintga vart. Quei iral meina tras il barcun talina ora sin talina.* – b) 'Mittelgang in der Maiensässscheune (als Teil der Stalldecke)'. Belegt für Trun, Surrein. Der Gang führt vom Scheunentor zur gegenüberliegenden Giebelwand. Sein Boden besteht aus den Rundbalken der Stalldecke. Links und rechts wird dieser von je einem Rundholz begrenzt, das quer zu den Rundbalken der Stalldecke verläuft (vgl. Abb. I 32). – Lit. S: *El dulava vid in lenn, ch'el*



Abb. I 32

Foto Daniel Coray, Ruschein

Trun: Mittelgang einer Maiensässscheune.

veva fermau cun dus punachels vid la palaunca en iral, er (scil. der Vater) behaute ein (Rund-)Holz, das er mit zwei Bundhaken an den Rundbalken des Scheunengangs befestigt hatte (DEPLAZES, Ragischs 236). – c) 'Stallgang'. S-cha., Schlar., SMur., Champf. *irel (da stalla)*, Breil, Dard., Surca., Schl., Lumn., Zign., Surrein, *iral (da nuegl)*, Zign. *iral nuegl*. Vgl. → *fuond* I (6, 730), → *fussau* (6,

809), → *gang* (7, 20), → *lain*, → *mez* (Vella, Lumb. *il permiez en*), → *palantschieu*, → *pantun*, → *plan*, → *punt*, → *puntinada*, → *puntiv*, → *tarschenda*, → *ui*.

3. Abteile für Getreide und Stroh bzw. für Heu in der Scheune (seitlich der Dreschtemne). – a) Surmeir. *iral (da mes)* 'Getreide- oder Strohraum (über dem Stall)'. Belegt für Alvagni, Lantsch, Riom, Cunt., Sav., Mul. Vgl. auch Surm., Suts. *clavo da mes* (→ *tablà*). – b) Mul. *iral da fagn* 'Heuraum'. Vgl. → *faner* I (6, 78), → *fanigl* (6, 86), → *foppa* (6, 472), → *ladritsch*, → *quarta*.

4. 'hölzerner Bachkanal bzw. einzelner Kännel davon'. Ein solcher Kanal besteht meistens aus einzelnen enggezimmerten Bretterkänneln (diese häufig aus drei Brettern zusammengesetzt) bzw. aus ausgehöhlten Baumstämmen, die aneinandergereiht werden. Ist er relativ breit, wird er aus einzelnen Brettern gezimmert. Der Kanal ruht oft auf fest in den Boden eingerammten Tragböcken und kann vereinzelt mit einem Deckel versehen sein (so belegt für Ftan; vgl. Abb. I 33).



Abb. I 33

Foto Institut DRG

Gedeckter Bewässerungskanal (ohne Ortsangabe).

a) 'hölzerner Bachkanal'. – α) Im allgemeinen Sinne. Vgl. oben Voc. Surm. sowie Abb. I 34, 35. So belegt für Sent, Scuol, Ftan, Ardez, Brinz., Sag., Ladir, Vuorz, Dard., Lumb. – Lit. S: *Ils nundumbreivels menaschis d'aua cun lur uors e dutgs, lur irals e canals dattan in niev aspect alla cuntrada*, die unzähligen mit Wasserkraft betriebenen Anlagen mit ihren Dämmen und Bächen, ihren hölzernen Kanälen und Känneln geben der Landschaft einen neuen Anblick (Ann. 95, 150). – β) Spez. 'Mühlgerinne'. Vgl. zur Sache VIELI, Mühle 33f. Siehe auch oben Wb. sowie → *auadottel* (1, 525), → *chanal* (3, 257). Belegt für Ram., Sent (*aral*), Scuol, Ftan, Ardez, Trin, Sag., Vuorz, Breil,



Abb. I 34 Foto E. Brunner

Tschappina (Heinzenberg): Holzkanal zur Entwässerung eines Rutschgebietes.

Surca., Vrin, Dis., Tuj. – Lit. E: *Tuots trais van cun listess' aua e sun colliats cun l'istess iral*, alle drei (Mühlen) werden vom gleichen Wasser angetrieben und sind mit demselben Mühlgerinne verbunden (GAUDENZ, Bagatellas 79). – Lit. S: *A Segnes, ella vischneunca de Mustér, ei in affon de quater ons daus egl iral d'in mulin e restaus morts ella rodamulin*, in Segnes in der Gemeinde Disentis fiel ein vierjähriges Kind ins Gerinne einer Mühle und blieb tot im Mühlrad stecken (Gas. Rom. 1861, 29, 2.2). *Il davos toc flessegia il dutg-mulin sin in iral ni enzacontas canals*, auf dem letzten Abschnitt fließt der Mühlbach in ei-



Abb. I 35 Foto Scheuermeier, Institut DRG
Sedrun: Bachkanal einer Stampfmühle.

nem hölzernen Zuleitungskanal oder in einigen (aneinandergereihten) Känneln (Ann. 95, 156). – γ Spez. 'Sägekanal'. Vgl. Abb. I 36. So Ram., Scuol, Ftan, Vuorz, Vrin, Schl. – b) 'einzelner Kännel eines hölzernen Bachkanals'. Lit. belegt für Vrin. – Lit. S: *Jl baghiar la pun e metter neu ils irals ei vegniu surdau als meisters de Vrin à norma da 90 cts per ura*, das Erstellen der Brücke und die Instandsetzung der (einzelnen) Kännel (des Sägekanals) wurde den Schreibern und Zimmerleuten von Vrin für 90 Rp. pro Stunde übertragen (Ms. Vrin, Prot. vischn. 178, v.J. 1922).



Abb. I 36 Foto Engadin Press

Ftan: Sägekanal.

5. 'künstliches Holzgeleit, Holzriese, Holzrutsche, Gleitbahn für gefällte Baumstämme im Gebirge'. Vgl. auch oben Wb. sowie zur Sache ausführlich und mit vielen Abb. A. MAISSEN in Arch. Volksk. 55, 76–109, in Radioscola 1963, 16, 13–24 und in Radioscola texts 1963, 6; vgl. weiter MAISSEN, Resgia 16f.; DEPLAZES, Placi 108–113; SCHMIDLI, Holzriesen 36–43; Cal. Rom. 1953, 182–192; SERERHARD 108. Cf. → *spianada*. Bezeugt für Stra., Ram. *eral*, Ardez, Zern., Casti, Mon, Pasq., Razen, Trin, Ladir, Rusch., Rueun, Pigniu, Dard., Flond, Riein, Surca., Vella, Lumb., Schl., Dis. *iral*, Brail *irel*, Sav. *iral da necv* (die Holzbahnen wurden vorwiegend im Winter betrieben, vgl. unten), Riein *eral da lenna*, Vrin *iral da lenn*, Dis. *iral da transportar lenna*. Zern. *tacher*



Abb. I 37 Foto A. Maissen, Chur
Ardez: Künstliches Holzgeleit im Val Sampuoir (1925/26).

i'l iral, in der Gleitbahn steckenbleiben. Flond *in lenn semtgaus per far giu en iral*, ein zum Riesen bereitliegender Holzblock. *Iral* bezeichnet die Holzbahn, auf der man früher Holzblöcke aus engen, weglosen Seitentälern ins Tal beförderte (vgl. Abb. I 37). Das Holzgeleit bestand aus einem Lattenboden und Seitenträmlen, die oft von einem hohen Unterbau von Böcken und Brücken getragen wurden. Dis.: *igl iral da transportar lenna vegneva fatgs cun cuas e lenna satella*, die künstliche Holzbahn wurde aus Wipfelstücken und dünnen Rundhölzern erstellt. Mit *iral* bezeichnet man auch eine künstliche Riese, bei der Seitenträmel den (schneebedeckten) Erdboden begrenzen; als Teilstücke eines klassischen Holzgeleits heissen solche künstliche Riesen ohne Holzboden allerdings → *schuenda*. Holzgeleite wurden im allgemeinen im Sommer und Herbst gebaut. Mit dem Transport des Holzes begann man aber in der Regel erst im Winter, wenn Schnee und Eis die Geleite fest und schnell machten. Hin und wieder musste das Holz auch während des Sommers befördert werden. Dann ging es nicht ohne Benetzung der Fahrbahn, und es wurde zu diesem Zweck auch Wasser in Kanälen herbeigeleitet. Das Anlegen eines künstlichen Holzgeleits, Pigniu, Surca. *far iral*, Riein *far eral*, war nur für den Transport von grossen Holzpartien angebracht. Über das Ursprungsgebiet und die frühere Verbreitung des Holzgeleits lassen sich keine sicheren Aussagen machen. Belegt ist der Bau solcher Transportbahnen, abgesehen von Graubünden, auch für die Kantone Tessin, Bern und Wallis sowie für Österreich, Bayern, Slowenien und Bosnien. Sie dürften aber im ganzen Alpengebiet ein Bestandteil des Holztransports gewesen sein. SERERHARD berichtet 1742, dass die Gemeinde Zernez schon beinahe hundert Jahre grosse Mengen Holz für den Betrieb der Salzsiederei von Hall

im Tirol verkaufe. Es kamen jährlich zum Fällen und Zurüsten des Holzes 70–80 Tiroler Holzhacker nach Zernez «in dieser Ordnung, dz sie jährlich einen gewissen Strich Lands vor sich genommen und alles niedergehauen und in flozbare Stük zerschrotten und davon Haufen gemacht, zwischen welchen sie lange Tenne von drei zusammengefügtten glatten Hölzern verfertigt, die vom Thal-Wasser an bis zu oberst der coacervirten Holzhaufen an der Bergseite hinreichten, wann dann gegen dem Herbst die Flözenszeit kame, benetzten sie diese Tenne oder Holzschütz, legten die Burren oder die zum flözen bereitete Hölzer auf das schlipfrige Tenn oder Schuss, welche dann über diese Schuss-hölzer so behend als ein Pfeil hinabschossen bis in das Thalwasser, durch welches sie hinausgeflözet werden bis in den Oeni und durch denselben hin- und bis auf Hall». Eine weitere Beschreibung eines künstlichen Holzgeleits vor 1800, begleitet von einem Kupferstich, stammt aus dem Jahre 1786 und bezieht sich auf eine Holzbahn im Val Pontirone im Gebiet von Biasca (vgl. hierzu Arch. Volksk. 55, 76 und 80). Der Bau von künstlichen Holzgeleiten in Graubünden steht auf jeden Fall in enger Beziehung mit auswärtigen Waldarbeitern, d.h. Tirolern, denen Bergamasker und Veltliner folgten. Im Zusammenhang mit der Ausbeutung der Bündner Wälder durch fremde Holzhändler und Unternehmer kamen sie in zahllosen Gruppen nach



Abb. I 38 Foto A. Maissen, Chur

Tavanasa: Einfach gebautes Holzgeleit.

Graubünden, um Aufrüstungen und Holztransporte vorzunehmen. Von ihnen erlernten die Einheimischen nach und nach das Anlegen von künstlichen Holzbahnen, übernahmen ihre Arbeitsmethoden und teilweise auch ihre Terminologie; vgl. → *cargo* (3, 73), → *hebau* (8, 28) sowie zu den fachsprachlichen Ausdrücken in S ausführlich A. MAISSEN in Arch. Volks. 55, 76–109, zudem DEPLAZES, Placi 108–113. Die Zeit des Baues grosser, klassischer Holzgeleite liegt für Graubünden laut A. MAISSEN zwischen den Jahren 1840 und 1900. Dann aber verschwanden sie mehr und mehr. Zu einem Aufleben des Holzgeleits führten die beiden Weltkriege, da nun die Wälder in allen Seitentälchen und in Schluchten erschlossen werden mussten. Es entstanden zahlreiche Holzbahnen, wenn auch nicht mehr in früherem Ausmass. Auf relativ kurzen Distanzen und oft in einfacher Ausführung wurden künstliche Holzgeleite auch noch um die Mitte des 20. Jahrhunderts angelegt (vgl. Abb. I 38, 39). Riein: *per far ir la lenna leunga or da vals cavorgias cun pauc' aua ven cun ina partida da quella lenna scurtgada formau in eral; igl eral ven bugnaus giu cun aua e la lenna davospart chitschada oragiu per quei eral. Giusum ven cun questa lenna slunganiu igl eral e lu fatg ir anavon la part davos digl eral*, um (eine Partie) Langholz aus wasserarmen Schluchten riesen zu können, wird aus einer Anzahl dieser entrindeten Stämme



Abb. I 39

Foto A. Maissen, Chur

Ladir: Abschnitt eines Holzgeleits (Winter 1940/41).

ein Geleit erstellt. Die Gleitbahn wird mit Wasser bespritzt, und die hinteren Stämme werden dieses Geleit hinunter befördert. Am Ausgang der Bahn wird mit diesen (ankommenden) Stämmen das Geleit verlängert und dann der hintere Teil desselben geriest. Dis.: *da fastigiar ina condotta lenna fa ins magari en in iral cun lenna (cuas e buoras) e cassas dallas varts en loghens da carparias*, beim Rieseln einer Holzpartie baut man bisweilen an steinigen Orten ein Geleit aus Holz (Wipfelstücken und Rundhölzern) und mit Seitenwänden. Inzwischen aber wurden die künstlichen Holzgeleite durch modernere Transportmittel (Kraftfahrzeuge, Seilbahnen, Helikopter) abgelöst.

6. Verschiedene kanalartige Transport- und Verteilungseinrichtungen. – a) Zum Transport von Material. Tschl., Sent *aral: ün indriz a fuorma da chanal per büttar giò material*, eine kanalförmige Vorrichtung, um Schutt (von einer erhöhten Stelle an einen tiefer gelegenen Ort) zu leiten (wörtl. hinunterzuwerfen). – Lit. E: *Dalla miniera del Cornet sun amo visibels ils irals, chi servivan per condüer il mineral da bain ot giò dal piz fin nel fuond della val*, von der Grube im Berghang genannt C. sind noch die Geleite sichtbar, die dazu dienen, das Erz von recht hoch oben am Berg bis in die Talsohle zu befördern (Chal. ladin 1917, 26). – b) Vorrichtung hinter dem Jauchefass, um die Gülle gleichmässig auf das Feld zu verteilen. – Lit. S: *Davos la Buot ei temprau tier ina Spezia d'Iral della Largezia dilg Car, sin il qual la Lischiva tergiend ora la Clavella dat giu sisu e se springesch' or' ulivamein pertut*, hinter dem Fass ist in Wagenbreite eine Art Kanal angebracht, auf den die Lauge fällt, wenn man den Holzzapfen herauszieht, und (von wo sie) gleichmässig überallhin sprüht (Gion actif 42; weiterer Beleg ibid. 51).

7. 'Kegelbahn, Kegelanlage'. Vgl. oben Wb. Bezeugt für Ardez, Guarda, Zern. *iral (da chejels)*, Punt, Champf. *irel*, Dalin *iral*, Ladir, Dard., Vign. *iral (da heighels)*, Susch *iral da trar a chejels*, Sag. *iral da dar heighels*. – Lit. S: *Sils medems irals ha liug d'atun il campiunadi svizzer*, auf den gleichen Bahnen findet im Herbst die Schweizer Meisterschaft statt (Gas. Rom. 1993, 47, 7.3). *Entochen 1941 ei la Friberga vegnida duvrada stediamein sco iral da heighels*, bis 1941 wurde (das Gebäude) Friberga häufig als Kegelanlage benutzt (Gas. Rom. 1995, 92, 5.4).

8. Zur Bezeichnung von (länglichen) Flächen, auf denen man geht, sprintet, fährt oder tanzt. – a) Eigtl. – α) Brinz. *iral baselgia* 'Gang in der Kirche (vom Haupteingang bis zum Chor)'. Vgl. auch → *gang* (7, 20). – β) Bei Sportanlagen. – ¹ Vereinz. S *iral da cuorer* 'Renn-, Laufbahn'. – Lit. S: *Ina piazza plurivalente cun in iral da cuo-*

rer, ein Mehrzweckplatz mit einer Rennbahn (Gas. Rom. 1993, 9, 3.4). – ² Vereinz. S *iral da siglir liung* ‘Weitsprunganlage’. – Lit. S: *Ei setracta d’in iral da cuorer, da siglir liung ed ault*, es handelt sich um eine Rennbahn, eine Weit- und eine Hochsprunganlage (Gas. Rom. 1993, 65, 1.4). – ³ Vereinz. S *iral da siglir ault* ‘Hochsprunganlage’. Zum Beleg vgl. den vorangehenden Abs. – ⁴ Vereinz. S *iral da boccia* ‘Bocciabahn’. – Lit. S: *Quella ha fixau ils suandonts puncts, ...: Halla plurivalenta ... iral da boccia*, diese (scil. die Kommission) legte folgende Punkte fest: Mehrzweckhalle, Bocciabahn (Gas. Rom. 1995, 96, 1.3). – ⁵ ‘Schlitten-, Rodelbahn (künstlich mit Hilfe von Baumstämmen, in neuerer Zeit Eiskanal)’. Susch, Lumn. *iral*, S lit. *iral per scursalar*. Lumn. *far iral*, eine Schlittenbahn bauen. – Lit. S: *Iralis per scursalar e bob*, Rodel- und Bobbahn (BERTHER, Carstgauns 100). – ⁶ Vereinz. S *iral per bob* ‘Bobbahn’. Zum Beleg vgl. den vorangehenden Abs. – ⁷ ‘(Curling-)Bahn’. – Lit. S: *Curling dattan ins sin in iral (numnaus rink) cun ina lunghezia da 42.07 meters*, Curling spielt man auf einer Bahn (genannt Rink) mit einer Länge von 42.07 Metern (Gas. Rom. 1995, 96, 7.5). – ⁸ Vereinz. S *iral d’exercezi* ‘Übungsbahn’ (für den Golfsport). – Lit. S: *Sper la piazza da golf ... prevedan ins da baghegiar a Selva sis irals d’exercezi*, neben dem Golfplatz ist (noch) vorgesehen, in S. sechs Übungsbahnen zu bauen (Gas. Rom. 1994, 104, 20.2). – ⁹ Bei Eisenbahnanlagen. – ¹ ‘Unterbau einer Eisenbahnlinie’. – Lit. S: *... sonder gl’ei vias de fier, quei ei, gl’ei faitg irals surtraitg cun platas da fier, sin il quals las rodas dils cars han dad iir*, vielmehr sind es Wege aus Eisen, d. h. es werden Unterbauten errichtet, die mit Eisenplatten belegt werden, auf denen die Wagenräder laufen müssen (Grischun Rom. 1836, 8, 32.1). – ² Vereinz. S *iral (da partenza)* ‘Bahnsteig, Perron’. – Lit. S: *Lu pren el in caffè crema e sefestgina d’arrivar agl iral da partenza*, dann nimmt er einen Café crème und beeilt sich, zum Bahnsteig zu gelangen (CANDINAS, Barlac 67). *Gion Barlac va d’in iral a l’auter ... e sedecida la finala per il davos perrun*, G. B. geht von einem Bahnsteig zum anderen und entscheidet sich schliesslich für den letzten Perron (ibid. 67). – ³ Bei Strassen. – ¹ Vereinz. S *iral dalla via* ‘Fahrbahn’. – Lit. S: *Gallerias, casas stradalas ... scarpas, iral della via e.a.v.*, übers. nach: Gallerien, Strassenhäuser, Böschungen, Fahrbahnen u.s.w. (Collect. off. Gr. III 1842, 158). – ² ‘Fahrstreifen, Fahrspur’. – Lit. S: *Jeu stundel egl iral dretg e laschel vargar quels ch’ein adina en prescha*, ich bleibe auf der rechten Fahrspur und lasse jene, die stets in Eile sind, überholen (Gas. Rom. 1987, 76, 2.1). – ³ Ver-

einzig. S *iral d’incaps* ‘Pannestreifen, Standspur’. – Lit. S: *Jeu emprovel de far segns, carmalar auto e zenns egl iral d’incaps – adumbatten*, ich versuche, Zeichen zu geben, Auto und Glocken auf den Pannestreifen zu locken – vergeblich (Gas. Rom. 1987, 76, 2.1). – ⁴ ‘Brückenbahn’. So nur für Dard. belegt. – ⁵ Vereinz. auengad. ‘Platz, freie Stelle innerhalb eines bebauten Geländes’. – Lit. E: *Cur els vazetten ’l campel (quai eira ün iral pro’l taimpel da S. Gervasio e Portasio) sprinzlà cun saung, d’scheiv ’l pövel*, als es den mit Blut besprengten Campel (das war ein Platz bei der Kirche S. G. und P.) sah, sagte das Volk (VULP., Hist. raet. 54). – ⁶ Vereinz. S *iral da saltar* ‘Tanzboden, Tanzfläche’. – Lit. S: *Jeu tilel ella provocontamein sigl iral da saltar ed entscheivel a saltar cun ella*, ich ziehe sie (scil. die Frau) in provozierender Art auf den Tanzboden und beginne, mit ihr zu tanzen (Gas. Rom. 1993, 47, 6.4). – b) Fig. ‘Weg, Bahn’. – Lit. S: *Volent ... gudognar il pievel per las ideas della Reformatiun, han ils Reformaturs stoviu seplantar sin gl’iral popular, plidar e perdegar, ch’il pievel capeschi*, da sie das Volk für die Ideen der Reformation gewinnen wollten, mussten sich die Reformatoren auf der volkstümlichen Bahn aufstellen, (so) reden und predigen, dass es das Volk verstand (Ann. 8, 14, МУОТН). *Per miez igl iral | Dil tschiel ramplunont ... | Ils sperts de tempiasta lur carrs e cavalls | Siglientan sgarscheivel sur pezzas e valls*, mitten auf der Bahn des donnernden Himmels jagen die Unwettergeister wild ihre Wagen und Pferde über Berge und Täler (Ann. 14, 107, CAMATHIAS). *Igl iral, sil qual nossa activitad semova, ei sapientivamein dètg lads*, die Bahn, auf der sich unsere Aktivität bewegt, ist bewusst recht breit (Gas. Rom. 1994, 93, 3.2).

9. Zur Bezeichnung von Gestellen. – a) ‘Bretter, auf denen Kirschen an der Sonne gedörret werden’. Sumv. *irals*. – b) ‘Gestell zum Trocknen von Nudeln’. – Lit. S: *Quei deva ina pasta, che scheva zular ora bein e che vegneva tagliada manèdel-manèdel e rasad’ora bein els irals per schar seccar*, das gab einen Teig, der sich gut auswallen liess und der sehr fein zerschnitten und sorgfältig in den Gestellen zum Trockenlassen ausgebreitet wurde (Cal. Glogn 1939, 24). – c) Vereinz. S *iral (da puma)* ‘Obstgestell, Obsthurde’. – Lit. S: *Igl iral astga buca esser memia bas giu funs, pertgei quels malemperneivels gasts ein ... fetg exercitai gymnastics*, die Hurde darf zum Boden hin nicht zu tief gebaut sein, denn diese unangenehmen Gäste (scil. die Mäuse) sind sehr geübte Turner (AMREIN, Pomol. 59; ibid. 58 *irals de poma*).

C. Natürliche Zustände

1. Vereinz. S *iral dalla val* 'Talsole, Talboden, Talgrund'. Vgl. oben Voc. sursilv. RD. – Lit. S: *Las vaccas tenevan ei giu egl iral della val*, die Kühe liessen sie (scil. die Alpbesitzer) unten im Talgrund weiden (Cal. Glogn 1940, 18, GADOLA). *Ina stermentusa massa neiv ... sesietta sur las palas glatschidas entochen giudem egl iral della Val*, eine gewaltige Schneemasse schießt über die vereisten Hänge bis zuunterst in die Talsole (Cal. Glogn 1943, 35, GADOLA).

2. Von Naturkräften gebahnte Wege. – a) 'Lawinenzug, Lawinenbahn'. Vgl. → *laviner*, → *lavinera*, → *livinal*. Rusch., Dard., Schl. *iral*, Brinz. *iral dalla lavoina*. – Lit. S: *Cun gron fracass seprecipitescha la lavina dals aults beuns giu, scu' ora las bleisas de lur neiv, crescha per siu iral giu continuadamein en massa ed en furia*, mit grossem Getöse stürzt die Lawine die hohen Felsvorsprünge hinunter, fegt den Schnee von den Hängen weg, nimmt in ihrer Bahn auf dem Weg ins Tal fortwährend an Masse und an Wucht zu (Schulb. S sup. 1857 I, 92). *E tschunconta meters davos Plasch rumpa ella in lad iral, il qual tonscha dalla pezza tochen giu en la stretgira*, und fünfzig Meter hinter P. bahnt sie (scil. die Lawine) sich einen breiten Weg, der sich von den Bergspitzen bis hinunter in die Talenge hinzieht (Cal. Gi 1936, 62, FONTANA). – b) 'Rüfenbahn'. – Lit. S: *La bova ... | Seglienta pertut siu iral*, die Rufe bricht sich überall ihre Bahn (Uaul Grischun 54, S. M. NAY). – c) Vereinz. S *iral dil flum* 'Flussbett'. Vgl. → *let*, → *vau*. – Lit. S: *Vegneva ei bia aua – ed igl iral dil flum veva buca en memia bia crappa – fuva la lavur buca aschi fadiusa*, floss viel Wasser – und lagen im Bachbett nicht allzu viele Steine – war die (Flöss-)Arbeit nicht so mühsam (Cal. Rom. 1984, 354).

III. Ableitung

IRALAR v. tr., surselv. 'Holz in einem künstlichen Holzgeleit befördern, riesen'. [*iralá*]. – Lit. S: *Nus lein sespruar d'explicar il sistem d'allarm che sto vegnir stabilius all'entschatta, alla fin digl iralar lenna*, wir wollen versuchen, das Alarmsystem zu erklären, das vor und nach dem Befördern (der einzelnen Gruppen) von Holzblöcken erstellt werden muss (Radioscola texts 1963, 6, 3.2). *Dal crest ... sgola la lenna iralada 20 e 30 m giu ella bassa ed ella neiv*, vom Hügel fliegt das im Holzgeleit geförderte Holz 20 und 30 m in die Tiefe und in den Schnee (Radioscola 1963, 16, 22, Bildlegende).

Lat. AREÁLIS 'zur Tenne gehörig' (GEORGES I, 519; REW. 627; FEW. 1, 135 und 25, 169). Zur Tendenz von unbetontem A + I, in der Anlautsilbe zu i- zu werden, vgl. ASCOLI in AGI. 1, 50 und LUTTA, Bergün 130. Neben diesem vorherr-

schen Ergebnis sind für *iral* auch die Varianten *a-*, *e-*, *ei-*, *ü-* belegt (vgl. oben phon. Formen). Die Kurzform Müst. (f.), Domat (m.) *ral* entstand aus Deglutination. Müst.: *l'aral > la ral*; Domat: *iral > i* (best. Art.) *ral*, wohl aus Verbindungen wie *en iral* hervorgegangen. Fortsetzer von lat. AREÁLIS mit der Bed. 'Tenne' (Abs. I) kennen auch das Gallorom. (z.B. *airault*, *airal*; vgl. hierzu FEW. 25, 170) und das Oberit. (basso piem. *airale*, ossolano prealpino *arial*; LEL. 3/1, 1027); ersterer Sprachregion ist auch die Semantik 'Tennenlage' (Abs. II, A) eigen (FEW., loc. cit.). Die Bed. 'Tennwand' (Abs. II, B, 1) hat auch posch. *eral* (TOGNINA, Posch. 195 und 387). Im Br. erfuhr das Wort eine grosse semantische Ausweitung durch viele Übertragungen auf künstliche und natürliche Zustände, ein Vorgang, der noch keineswegs abgeschlossen zu sein scheint (vgl. Abs. II, B, 8). – Abl. mit -ARE. To.

iralalar, Abl. von → *iral*.

IRAR aengad., v. tr. '(jdn.) erzürnen'; v. refl. 'sich erzürnen, zornig werden; (jdm.) zürnen'. Eb. [*irár*], Eo. [*irér*]. – Wb.: VELLEMAN, Dicz. *s'irêr* (veralt.), erzürnen. – a) v. tr. – Lit. E: *Nun m'he brichia inclinô, | Né al chiapé fatt hunur; | Cun qué he eau irô | Quel nöbel grand signur*, ich habe mich nicht verbeugt noch dem Hut die Ehre erwiesen. Dadurch habe ich jenen edlen, vornehmen Herrn erzürnt (ULRICH, Altoe. Lesezt. 61, Tellenlied). – b) v. refl. – α) Allgemeines. Vgl. → *adirar* (1, 100), *iragir*, Abl. von → *ira* I (10, 81). – Lit. E: *S'iro & nu pchiô, irascimini, & non peccetis* (BIFRUN, Eph. 4, 26, nach ERASMUS). – β) Aoengad. *s'irer incunter qchn.* 'jdm. zürnen'. – Lit. E: *Mu eau dich à uus che scodiün quæl chi s'ira incunter ses frer sainza chiaschun, uain ad esser culpaunt agli giüdici*, at ego dico vobis, quod quisquis irascitur fratri suo temere, obnoxius erit iudicio (BIFRUN, Matth. 5, 22, nach ERASMUS). – c) Ableitung. **IRÄ** adj., aengad. 'erzürnt, zornig, aufgebracht'. Eb. [*irá*], Eo. [*iró*]. Vorwiegend in aoengad. Texten. Vgl. → *adirà* (1, 100). – Wb.: CARISCH, Nachtr. 25 *irat*, *irô*, zornig; PALL. *iro*, erzürnt, zornig, aufgebracht; Dicz. ladin DR. *irâ*, -o, zornig; Dicz. ladin DR. Suppl. *iro*, erzürnt. – Lit. E: *Sün que ven d' Svizers duos mess, | Per accorder ... | Las Lias cun l'irô Castelaun*, darauf kamen von den Schweizern zwei Abgeordnete, um zwischen den Bünden und dem erzürnten Kastellan zu vermitteln (FLUGI, Hist. Ged. 39, Müsch). *Sæst tü che l's phariseers, hauvand udieu aquaist plêds, sun stôs irôs?* nosti pharisæos audito sermone isto offensos fuisse? (BIFRUN, Matth. 15, 12, nach ERASMUS). *Mu cura chel'g araig hauet udieu à que, schi es el sto iro*, rex aut cum audisset, iratus est (ibid., Matth. 22, 7, nach ERASMUS). *O signer, [sch(a)'á ti plêscha da[d] udir impó], | Cunbain [chia] tü saias fick (h)irô*, o Herr, wenn es dir beliebt, ein bisschen zuzuhören, obgleich du sehr aufgebracht bist (ULRICH, Joseph 27). *Eau am spartick*